

Werbe-gesetz der Volksrepublik China

中华人民共和国广告法¹

(1994年10月27日第八届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过 2015年4月24日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议修订)

第一章 总则

第一条 为了规范广告活动,保护消费者的合法权益,促进广告业的健康发展,维护社会经济秩序,制定本法。

第二条 在中华人民共和国境内,商品经营者或者服务提供者通过一定媒介和形式直接或者间接地介绍自己所推销的商品或者服务的商业广告活动,适用本法。

本法所称广告主,是指为推销商品或者服务,自行或者委托他人设计、制作、发布广告的自然、法人或者其他组织。

本法所称广告经营者,是指接受委托提供广告设计、制作、代理服务的自然、法人或者其他组织。

本法所称广告发布者,是指为广告主或者广告主委托的广告经营者发布广告的自然、法人或者其他组织。

本法所称广告代言人,是指广告主以外的,在广告中以自己的名义或者形象对商品、服务作推荐、证明的自然、法人或者其他组织。

Werbe-gesetz der VR China

(Am 27.10.1994 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 8. Nationalen Volkskongress verabschiedet; am 24.4.2015 auf der 14. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses revidiert)

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Gesetzgeberischer Zweck] Dieses Gesetz wird erlassen, um Werbetätigkeiten zu regeln, die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher zu schützen,² die gesunde Entwicklung der Werbewirtschaft zu fördern und die soziale und wirtschaftliche Ordnung zu wahren.

§ 2 [Anwendungsbereich dieses Gesetzes, vgl. § 2 a.F.; Abs. 5 neu eingefügt] Dieses Gesetz wird angewendet auf geschäftliche Werbetätigkeiten³ innerhalb des Gebiets der Volksrepublik China von Warengewerbetreibenden oder Dienstleistungsanbietern, durch die sie unmittelbar oder mittelbar eigene zu vermarktende Waren oder Dienstleistungen mittels bestimmter Medien und Formen vorstellen.⁴

Werbende im Sinne dieses Gesetzes sind natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen,⁵ die für die Vermarktung von Waren oder Dienstleistungen selber oder mittels Beauftragung eines anderen, Werbung entwerfen, herstellen und verbreiten.

Werbungtreibende im Sinne dieses Gesetzes sind natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen, die Aufträge für das Entwerfen, die Herstellung von Werbung und für andere in Vertretung zu erbringende Werbedienstleistungen annehmen.

Werbungverbreitende im Sinne dieses Gesetzes sind natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen, die für Werbende oder für von Werbenden beauftragte Werbungtreibende Werbung verbreiten.

Werbebotschafter im Sinne dieses Gesetzes ist – abgesehen von Werbenden – eine natürliche Person, juristische Person oder andere Organisation, die in Werbung mit ihrem eigenen Namen oder mit ihrem Abbild Waren oder Dienstleistungen empfiehlt oder sich für diese verbürgt.

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [全国人民代表大会常务委员会公报] 2015, Nr. 3, S. 404 ff.

² Dieser Zweck wurde im Vergleich zum Werbe-gesetz vom 27.10.1994 (alte Fassung, a.F.) vorgezogen; deutsche Übersetzung der a.F. in: ZChinR (Newsletter) 1995, S. 48 ff.

³ Das Gesetz regelt damit nur Werbung, bei der in Gewinnerzielungsabsicht unmittelbar mit der betreffenden Ware oder Dienstleistung oder mittelbar mit Abbildern des Unternehmens oder der Marken-Reklame gemacht wird. Nicht geregelt ist hingegen (nichtkommerzielle) Werbung für öffentliche Dienstleistungen und sonstige „Werbung im Allgemeinwohlinteresse“ (公益性广告). Siehe Hans Au/Mirko Wormuth, Das neue chinesische Werbe-gesetz, ZChinR (Newsletter) 1995, S. 31 ff. (36). Das Gesetz nimmt in der neuen Fassung aber dennoch an verschiedenen Stellen auf „gemeinnützige Werbung“ (公益广告) Bezug (§§ 22 Abs. 2, 39, 74).

⁴ § 2 Abs. 1 und 2 a.F. gehen in diesem Absatz auf.

⁵ In § 2 Abs. 3 a.F. war noch von „juristischen Personen, anderen Wirtschaftsorganisationen oder Einzelpersonen“ die Rede. Zum Begriff der „anderen Wirtschaftsorganisationen“ nach der alten Fassung siehe Hans Au/Mirko Wormuth, a.a.O. (Fn. 3), S. 62 f.

第三条 广告应当真实、合法，以健康的表现形式表达广告内容，符合社会主义精神文明建设和弘扬中华民族优秀传统文化的要求。

第四条 广告不得含有虚假或者引人误解的内容，不得欺骗、误导消费者。

广告主应当对广告内容的真实性负责。

第五条 广告主、广告经营者、广告发布者从事广告活动，应当遵守法律、法规，诚实信用，公平竞争。

第六条 国务院工商行政管理部门主管全国的广告监督管理工作，国务院有关部门在各自的职责范围内负责广告管理相关工作。

县级以上地方工商行政管理部门主管本行政区域的广告监督管理工作，县级以上地方人民政府有关部门在各自的职责范围内负责广告管理相关工作。

第七条 广告行业组织依照法律、法规和章程的规定，制定行业规范，加强行业自律，促进行业发展，引导会员依法从事广告活动，推动广告行业诚信建设。

第二章 广告内容准则

第八条 广告中对商品的性能、功能、产地、用途、质量、成分、价格、生产者、有效期限、允诺等或者对服务的内容、提供者、形式、质量、价格、允诺等有表示的，应当准确、清楚、明白。

广告中表明推销的商品或者服务附带赠送的，应当明示所附带赠送商品或者服务的品种、规格、数量、期限和方式。

法律、行政法规规定广告中应当明示的内容，应当显著、清晰表示。

第九条 广告不得有下列情形：

(一) 使用或者变相使用中华人民共和国的国旗、国歌、国徽，军旗、军歌、军徽；

§ 3 [Prinzipien der Werbung; vgl. § 3 a.F.] Werbung muss wahrhaft und rechtmäßig sein, muss den Inhalt der Werbung in einer gesunden Äußerungsform/Darstellungsform zum Ausdruck bringen [und] muss den Anforderungen des Aufbaus einer Kultur im sozialistischen Geist und dem Voranbringen der herausragenden traditionellen Kultur der chinesischen Nation entsprechen.⁶

§ 4 [Verbot von Falschwerbung; Verantwortung der Werbenden, vgl. § 4 a.F.; Abs. 2 neu eingefügt] Werbung darf keine falschen oder Missverständnisse hervorrufende Inhalte aufweisen; sie darf nicht Verbraucher täuschen oder fehlleiten.

Werbende müssen die Wahrhaftigkeit des Inhalts der Werbung verantworten.

§ 5 [Prinzipien der in der Werbung Tätigen; vgl. § 5 a.F.] Werbende, Werbungtreibende und Werbungverbreitende, die sich mit Werbetätigkeiten beschäftigen, müssen Gesetze, Rechtsnormen, Treu und Glauben und den fairen Wettbewerb einhalten.

§ 6 [Zuständige Aufsichtsbehörden; vgl. § 6 a.F.] Die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel des Staatsrats ist zuständig für die Arbeit der landesweiten Beaufsichtigung der Werbung; die betreffenden Abteilungen des Staatsrats sind innerhalb ihres jeweiligen Aufgabenbereichs für die damit zusammenhängende Arbeit der Verwaltung von Werbung zuständig.

Die lokalen Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel auf und oberhalb der Kreisebene sind zuständig für die Beaufsichtigung der Werbung in ihrem Verwaltungsgebiet; die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen von der Kreisebene an aufwärts sind innerhalb ihres jeweiligen Aufgabenbereichs für die damit zusammenhängende Arbeit der Verwaltung von Werbung zuständig.

§ 7 [Branchenorganisationen; neu eingefügt] Branchenorganisationen der Werbung legen gemäß den Gesetzen, Rechtsnormen und Satzungen Branchenstandards fest, verstärken die Selbstkontrolle in der Branche, fördern die Entwicklung der Branche, leiten Mitglieder an, nach dem Recht Werbetätigkeiten zu betreiben und fördern den Aufbau der Glaubwürdigkeit der Werbebranche.

2. Kapitel: Maßgaben der Werbung

§ 8 [Werbeversprechen und -zugaben, vgl. § 9 a.F.] Werden in Werbung Angaben wie etwa betreffend die Leistung, die Funktionen, den Produktionsort, den Verwendungszweck, die Qualität, die Bestandteile, den Preis, den Produzenten, die Haltbarkeitsdauer [oder] ein [anderes] Versprechen in Bezug auf eine Ware gemacht oder werden Angaben wie etwa betreffend den Inhalt, den Anbieter, die Art und Weise, die Qualität, den Preis [oder] ein [anderes] Versprechen in Bezug auf eine Dienstleistung gemacht, so müssen diese zutreffend, klar und verständlich sein.

Wird in Werbung neben der zu vermarktenden Ware oder Dienstleistung auf die Beifügung von Geschenken hingewiesen, muss die Sorte, Spezifikation, Menge, Frist und Methode der Ware oder Dienstleistung, die als Geschenk beigefügt wird, klar kenntlich gemacht werden.

Auf Inhalte, auf die gemäß Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen hingewiesen werden muss, muss offensichtlich [und] deutlich hingewiesen werden.

§ 9 [Verbotene Inhalte; vgl. § 7 a.F.] Werbung darf nachstehende Umstände nicht beinhalten:

(1) die Verwendung oder die verdeckte Verwendung der Staatsflagge, der Nationalhymne, der Staatsemlen [oder] der Flagge, der Hymne [oder] der Emlen der Armee der Volksrepublik China;

⁶ Neu eingefügt wurden die Prinzipien zur Äußerungsform und zur Tradierung der traditionellen chinesischen Kultur.

(二) 使用或者变相使用国家机关、国家机关工作人员的名义或者者形象;

(三) 使用“国家级”、“最高级”、“最佳”等用语;

(四) 损害国家的尊严或者利益, 泄露国家秘密;

(五) 妨碍社会安定, 损害社会公共利益;

(六) 危害人身、财产安全, 泄露个人隐私;

(七) 妨碍社会公共秩序或者违背社会良好风尚;

(八) 含有淫秽、色情、赌博、迷信、恐怖、暴力的内容;

(九) 含有民族、种族、宗教、性别歧视的内容;

(十) 妨碍环境、自然资源或者文化遗产保护;

(十一) 法律、行政法规规定禁止的其他情形。

第十条 广告不得损害未成年人和残疾人的身心健康。

第十一条 广告内容涉及的事项需要取得行政许可的, 应当与许可的内容相符合。

广告使用数据、统计资料、调查结果、文摘、引用语等引证内容的, 应当真实、准确, 并表明出处。引证内容有适用范围和有效期限的, 应当明确表示。

第十二条 广告中涉及专利产品或者专利方法的, 应当标明专利号和专利种类。

未取得专利权的, 不得在广告中谎称取得专利权。

禁止使用未授予专利权的专利申请和已经终止、撤销、无效的专利作广告。

第十三条 广告不得贬低其他生产经营者的商品或者服务。

第十四条 广告应当具有可识别性, 能够使消费者辨明其为广告。

大众传播媒介不得以新闻报道形式变相发布广告。通过大众传播媒介发布的广告应当显著标明“广告”, 与其他非广告信息相区别, 不得使消费者产生误解。

(2) die Verwendung oder die verdeckte Verwendung der Namen oder Abbildungen von staatlichen Behörden oder von Funktionären staatlicher Behörden;

(3) die Verwendung von Ausdrücken wie etwa „staatliche Ebene“, „höchste Ebene“ oder „das beste“;

(4) die Schädigung der Würde oder Interessen des Staates, die Weitergabe von Staatsgeheimnissen,

(5) die Behinderung der gesellschaftlichen Stabilität, die Schädigung der öffentlichen Interessen der Gesellschaft;

(6) die Gefährdung der Sicherheit von Personen [oder] Vermögensgütern, die Weitergabe von Privatangelegenheiten Einzelner;

(7) die Behinderung der öffentlichen Ordnung oder die Verletzung der guten Sitten;

(8) das Enthalten obszöner, pornographischer, glücksspielerischer, abergläubischer, furchteinflößender [oder] gewalttätiger Inhalte;

(9) das Enthalten diskriminierender Inhalte bezüglich der Nation, Rasse, Religion oder des Geschlechts;

(10) die Behinderung des Schutzes der Umwelt, der Naturressourcen oder der Kulturgüter;

(11) das Enthalten anderer durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnormen verbotener Umstände.

§ 10 [Schutz von Minderjährigen und Behinderten; = § 8 a.F.] Werbung darf nicht die körperliche und seelische Gesundheit Minderjähriger oder Behinderter schädigen.

§ 11 [Verwaltungsgenehmigungen und Referenzen; Abs. 1 neu eingefügt; zu Abs. 2 vgl. § 10 a.F.] Betrifft der Inhalt der Werbung Angelegenheiten, die der Erteilung einer Verwaltungsgenehmigung bedürfen, muss sie dem Inhalt der Genehmigung entsprechen.

Referenzen wie etwa Daten, statistisches Material, Untersuchungsergebnisse, Auszüge und Zitate müssen wahrhaft und zutreffend sein und es muss die Quelle angegeben werden. Gibt es im Hinblick auf den Inhalt der Referenzen einen Anwendungsbereich oder Gültigkeitsfristen⁷, muss auf diese ausdrücklich hingewiesen werden.

§ 12 [Werbung mit Patenten; = § 11 a.F.] Bezieht sich Werbung auf patentierte Produkte oder patentierte Verfahren, so muss die Patentnummer und die Patentklasse gekennzeichnet werden.

Wurde ein Patentrecht nicht erworben, so darf es in Werbung nicht un-wahr als erworbenes Patentrecht bezeichnet werden.

Die Verwendung von Patentanträgen, bei denen das Patentrecht nicht erteilt wurde oder die Verwendung bereits erloschener, widerrufener oder nichtiger Patente, um damit zu werben, ist verboten.

§ 13 [Verbot herabwertender Vergleichswerbung; = § 12 a.F.] Werbung darf nicht die Waren oder Dienstleistungen anderer Hersteller und Anbieter herabwerten.

§ 14 [Verbot von Schleichwerbung; Dauer und Form von Werbung; Abs. 1 = § 13 Abs. 1; zu Abs. 2 vgl. § 13 Abs. 2; Abs. 3 neu eingefügt] Werbung muss Unterscheidungsfähigkeit aufweisen, [damit] Verbraucher sie als solche erkennen können.

Massenmedien dürfen Werbung nicht verdeckt in Form von Nachrichten-berichterstattung verbreiten. Werbung, die in Massenmedien verbreitet wird, muss deutlich den Hinweis „Werbung“ führen, muss von anderer Information als Werbung unterscheidbar sein und darf bei Verbrauchern keine Missverständnisse erzeugen.

⁷ Chin. „有效期限“, hier ansonsten mit „Haltbarkeitsdauer“ übersetzt.

广播电台、电视台发布广告，应当遵守国务院有关部门关于时长、方式的规定，并应当对广告时长作出明显提示。

第十五条 麻醉药品、精神药品、医疗用毒性药品、放射性药品等特殊药品，药品类易制毒化学品，以及戒毒治疗的药品、医疗器械和治疗方法，不得作广告。

前款规定以外的处方药，只能在国务院卫生行政部门和国务院药品监督管理部门共同指定的医学、药学专业刊物上作广告。

第十六条 医疗、药品、医疗器械广告不得含有下列内容：

- (一) 表示功效、安全性的断言或者保证；
- (二) 说明治愈率或者有效率；
- (三) 与其他药品、医疗器械的功效和安全性或者其他医疗机构比较；
- (四) 利用广告代言人作推荐、证明；
- (五) 法律、行政法规规定禁止的其他内容。

药品广告的内容不得与国务院药品监督管理部门批准的说明书不一致，并应当显著标明禁忌、不良反应。处方药广告应当显著标明“本广告仅供医学药学专业人士阅读”，非处方药广告应当显著标明“请按药品说明书或者在药师指导下购买和使用”。

推荐给个人自用的医疗器械的广告，应当显著标明“请仔细阅读产品说明书或者在医务人员的指导下购买和使用”。医疗器械产品注册证明文件中有禁忌内容、注意事项的，广告中应当显著标明“禁忌内容或者注意事项详见说明书”。

第十七条 除医疗、药品、医疗器械广告外，禁止其他任何广告涉及疾病治疗功能，并不得使用医疗用语或者易使推销的商品与药品、医疗器械相混淆的用语。

Werbung, die von Rundfunksendern [oder] Fernsehsendern verbreitet wird, muss die Bestimmungen des Staatsrats bezüglich der Dauer und Form einhalten, und es muss ein offensichtlicher Hinweis auf die Dauer der Werbung angegeben werden.

§ 15 [Einschränkung der Werbung für bestimmte Arzneimittel; zu Abs. 1 vgl. § 16 a.F.; Abs. 2 neu eingefügt] Für spezielle Arzneimittel wie etwa Anästhetika, Psychopharmaka, medizinisch-toxische oder strahlenmedizinische Arzneimittel, für Chemikalien, die Vorläufersubstanzen zur Herstellung von Arzneimitteln sind, sowie für medizinische Geräte und Behandlungsmethoden und Arzneimittel für den Drogenentzug, darf keine Werbung gemacht werden.

Für andere verschreibungspflichtige Arzneimittel, außer den im vorherigen Absatz bestimmten, darf nur in Fachpublikationen für Medizin [oder] Pharmazie Werbung gemacht werden, die von der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Hygiene und der Abteilung des Staatsrats zur Beaufsichtigung von Arzneimitteln bestimmt worden sind.

§ 16 [Verbotene Inhalte in Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel und medizinische Geräte; vgl. § 14 a.F.; Abs. 2 und 3 neu eingefügt] Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel [oder] medizinische Geräte darf nachstehende Inhalte nicht aufweisen:

- (1) Behauptungen und Zusicherungen bestimmter Wirkungen [oder] Sicherheitseigenschaften;
- (2) die Angabe von Heilungs- oder Wirksamkeitsraten;
- (3) das Vergleichen der Wirkung und der Sicherheitseigenschaften mit anderen Arzneimitteln oder medizinischen Geräten oder das Vergleichen mit anderen medizinischen Institutionen;
- (4) der Gebrauch von Werbebotschaftern, die Empfehlungen [oder] Verbürgungen abgeben;
- (5) das Enthalten anderer durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnormen verbotener Umstände.

Der Inhalt von Werbung für Arzneimittel muss mit der Gebrauchsanweisung übereinstimmen,⁸ wie sie von der Abteilung des Staatsrats zur Beaufsichtigung von Arzneimitteln genehmigt wurde, und muss deutlich auf Kontraindikationen und Nebenwirkungen hinweisen. Bei Werbung für verschreibungspflichtige Arzneimittel muss deutlich darauf hingewiesen werden, dass „diese Werbung nur der Lektüre von Fachkräften der Medizin [oder] Pharmazie dient“; bei Werbung für nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel muss deutlich darauf hingewiesen werden, dass „die Arzneimittel bitte gemäß der Gebrauchsanweisung oder unter der Anleitung des Apothekers gekauft und angewendet werden“.

Bei Werbung zur Empfehlung medizinischer Geräte zur Eigenanwendung durch Einzelpersonen muss deutlich darauf hingewiesen werden, dass „bitte die Gebrauchsanweisung des Produkts aufmerksam gelesen wird oder der Kauf und die Anwendung unter der Anleitung durch medizinisches Personal erfolgt“. Gibt es in den registrierten Nachweisschriftstücken für medizinische Geräte Kontraindikationen [oder] Warnhinweise, muss in der Werbung deutlich darauf hingewiesen werden, dass „zu Kontraindikationen [oder] Warnhinweisen die Gebrauchsanweisung eingesehen wird“.

§ 17 [Verbot medizinischer Formulierungen in Werbung für sonstige Produkte; vgl. § 19 a.F.] Außer bei Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel [oder] medizinische Geräte ist es für andere Werbung verboten, Funktionen der Behandlung von Krankheiten zu betreffen, und es dürfen nicht medizinische Ausdrücke oder Ausdrücke verwendet werden, die leicht zu einer Verwechslung der zu vermarktenden Ware mit Arzneimitteln oder medizinischen Geräten führen.

⁸ Wörtlich: „Der Inhalt von Werbung für Arzneimittel darf nicht mit der Gebrauchsanweisung nicht übereinstimmen, [...]“.

第十八条 保健食品广告不得含有下列内容:

- (一) 表示功效、安全性的断言或者保证;
- (二) 涉及疾病预防、治疗功能;
- (三) 声称或者暗示广告商品为保障健康所必需;
- (四) 与药品、其他保健食品进行比较;
- (五) 利用广告代言人作推荐、证明;
- (六) 法律、行政法规规定禁止的其他内容。

保健食品广告应当显著标明“本品不能代替药物”。

第十九条 广播电台、电视台、报刊音像出版单位、互联网信息服务提供者不得以介绍健康、养生知识等形式变相发布医疗、药品、医疗器械、保健食品广告。

第二十条 禁止在大众传播媒介或者公共场所发布声称全部或者部分替代母乳的婴儿乳制品、饮料和其他食品广告。

第二十一条 农药、兽药、饲料和饲料添加剂广告不得含有下列内容:

- (一) 表示功效、安全性的断言或者保证;
- (二) 利用科研单位、学术机构、技术推广机构、行业协会或者专业人士、用户的名义或者形象作推荐、证明;
- (三) 说明有效率;
- (四) 违反安全使用规程的文字、语言或者画面;
- (五) 法律、行政法规规定禁止的其他内容。

第二十二条 禁止在大众传播媒介或者公共场所、公共交通工具、户外发布烟草广告。禁止向未成年人发送任何形式的烟草广告。

禁止利用其他商品或者服务的广告、公益广告,宣传烟草制品名称、商标、包装、装潢以及类似内容。

§ 18 [Verbotene Inhalte in Werbung für gesundheitsschützende Lebensmittel; neu eingefügt] Werbung für gesundheitsschützende Lebensmittel⁹ darf nachstehende Inhalte nicht aufweisen:

- (1) Behauptungen und Zusicherungen bestimmter Wirkungen [oder] Sicherheitseigenschaften;
- (2) die Vorbeugung von Krankheiten [oder] die Fähigkeit zur Heilung¹⁰ zu betreffen;
- (3) behaupten oder andeuten, dass die beworbene Waren zum Erhalt der Gesundheit erforderlich sei;
- (4) einen Vergleich mit Arzneimitteln oder anderen gesundheitsschützenden Lebensmitteln durchzuführen;
- (5) den Gebrauch von Werbebotschaftern, die Empfehlungen [oder] Verbürgungen abgeben;
- (6) das Enthalten anderer durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnormen verbotener Umstände.

Die Werbung für gesundheitsschützende Lebensmittel muss deutlich darauf hinweisen, dass „diese Ware nicht Medikamente ersetzen kann“.

§ 19 [Verbot von Schleichwerbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel und medizinische Geräte; neu eingefügt] Rundfunksender, Fernsehsender, Einheiten, die Publikationen [oder] audiovisuelle [Produkte] herausgeben [und] Anbieter von Internetinformationsdienstleistungen dürfen nicht in Formen wie etwa der Vorstellung von Gesundheits- [und] Ernährungswissen verdeckt Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel, medizinische Geräte [oder] gesundheitsschützende Lebensmittel verbreiten.

§ 20 [Einschränkung der Werbung für Babynahrung; neu eingefügt] Es ist verboten, in den Massenmedien oder auf öffentlichen Plätzen Werbung für Produkte, Getränke oder andere Lebensmittel für Kleinkinder mit der Behauptung zu verbreiten, dass diese vollständig oder teilweise die Muttermilch ersetzen.

§ 21 [Verbotene Inhalte in Werbung für landwirtschaftliche Mittel; vgl. § 17 a.F.] Werbung für landwirtschaftliche Schädlingsbekämpfungsmittel, Tierarzneimittel, Futter und Ergänzungsfuttermittel darf nachstehende Inhalte nicht aufweisen:

- (1) Behauptungen und Zusicherungen bestimmter Wirkungen [oder] Sicherheitseigenschaften;
- (2) Verwendung von Namen oder Abbildungen von Forschungseinheiten, akademischen Institutionen, Institutionen zur Promotion von Technik, Branchenverbänden, Sachverständigen oder Nutzern als Empfehlung oder Verbürgung;
- (3) Angabe von Wirksamkeitsraten;
- (4) Enthalten von Schriftzeichen, Sprache oder bildlicher Darstellung, die Bestimmungen über die sichere Verwendung verletzen;
- (5) Enthalten anderer durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnormen verbotener Umstände.

§ 22 [Verbot von Tabakwerbung; vgl. § 18 a.F.] Es ist verboten, in den Massenmedien oder auf öffentlichen Plätzen, auf öffentlichen Verkehrsmitteln oder Draußen Tabakwerbung zu verbreiten. Es ist verboten, Minderjährigen in jeglicher Form Tabakwerbung zuzusenden.

Es ist verboten, mit der Bezeichnung, der Marke, der Verpackung, der Aufmachung und ähnlichen Inhalten von Tabakprodukten zu werben, indem Werbung für andere Waren oder Dienstleistungen [oder] gemeinnützige Werbung verwendet wird.

⁹ Gemeint sein könnten Nahrungsergänzungsmittel, aber da unklar ist, ob auch traditionelle chinesische Medizin unter diesen Begriff fällt, übersetzen wir „gesundheitsschützende Lebensmittel“.

¹⁰ Wörtlich: „die Funktion der Behandlung zu betreffen“.

烟草制品生产者或者销售者发布的迁址、更名、招聘等启事中，不得含有烟草制品名称、商标、包装、装潢以及类似内容。

第二十三条 酒类广告不得含有下列内容：

(一) 诱导、怂恿饮酒或者宣传无节制饮酒；

(二) 出现饮酒的动作；

(三) 表现驾驶机动车、船、飞机等活动；

(四) 明示或者暗示饮酒有消除紧张和焦虑、增加体力等功效。

第二十四条 教育、培训广告不得含有下列内容：

(一) 对升学、通过考试、获得学位学历或者合格证书，或者对教育、培训的效果作出明示或者暗示的保证性承诺；

(二) 明示或者暗示有相关考试机构或者其工作人员、考试命题人员参与教育、培训；

(三) 利用科研单位、学术机构、教育机构、行业协会、专业人士、受益者的名义或者形象作推荐、证明。

第二十五条 招商等有投资回报预期的商品或者服务广告，应当对可能存在的风险以及风险责任承担有合理提示或者警示，并不得含有下列内容：

(一) 对未来效果、收益或者与其相关的情况作出保证性承诺，明示或者暗示保本、无风险或者保收益等，国家另有规定的除外；

(二) 利用学术机构、行业协会、专业人士、受益者的名义或者形象作推荐、证明。

第二十六条 房地产广告，房源信息应当真实，面积应当表明为建筑面积或者套内建筑面积，并不得含有下列内容：

(一) 升值或者投资回报的承诺；

Von Herstellern oder Verkäufern der Tabakprodukte verbreitete Bekanntmachungen wie etwa zu Adresswechseln, Namensänderungen oder Einstellungen dürfen nicht die Bezeichnung, die Marke, die Verpackung, die Aufmachung und ähnliche Inhalte von Tabakprodukten enthalten.

§ 23 [Verbotene Inhalte in Werbung für Alkoholika; neu eingefügt] Werbung für Alkoholika darf nachfolgende Inhalte nicht aufweisen:

(1) Verleiten oder Verführen zum Konsum von Alkohol oder die Propagierung eines maßlosen Alkoholkonsums;

(2) Zeigen des Alkoholkonsums;

(3) Darstellen von Aktivitäten wie etwa das Führen von Kraftfahrzeugen, Schiffen oder Flugzeugen;

(4) Eindeutige Hinweise oder Andeutungen, dass der Konsum von Alkohol Wirkungskräfte wie etwa die Beseitigung von Anspannungen oder Beklemmungen hat oder die körperliche Leistungsfähigkeit steigert.

§ 24 [Verbotene Inhalte in Werbung für Bildungsangebote; neu eingefügt] Werbung für Erziehung und Ausbildung darf nachfolgende Inhalte nicht aufweisen:

(1) Eindeutig oder andeutungsweise zusichernde Versprechungen über die Aufnahme in einer höheren Bildungsinstitution, das Bestehen von Prüfungen, die Erlangung eines akademischen Grades oder Diploms oder das Ergebnis der Erziehung oder Ausbildung;

(2) eindeutige Angaben oder Andeutungen über die Teilnahme des prüfenden Organs oder seiner Angestellten oder der mit der Erstellung der Prüfung betrauten Mitarbeiter an den Erziehungs- oder Ausbildungsveranstaltungen;

(3) Verwendung von Bezeichnungen oder Abbildungen von Forschungseinheiten, akademischen Institutionen, Ausbildungsinstitutionen, Branchenverbänden, Sachverständigen oder Begünstigten als Empfehlung oder Verbürgung.

§ 25 [Verbotene Inhalte in Werbung für Finanzprodukte; neu eingefügt] Werbung für Investitionsangebote oder andere Produkte¹¹ oder Dienstleistungen mit Erwartung einer Investitionsrendite, müssen in Bezug auf die möglichen existierenden Risiken und Haftungsrisiken angemessen hinweisen oder warnen und dürfen die nachfolgenden Inhalte nicht aufweisen:

(1) Zusichernde Versprechen in Bezug auf ein zukünftiges Ergebnis, einen Gewinn oder damit im Zusammenhang stehende Umstände, eindeutige Angaben oder Andeutungen in Bezug auf Kapitalgarantien, Risikolosigkeit, garantierte Renditen oder ähnliches, außer wenn der Staat etwas abweichendes bestimmt;

(2) Verwendung von Bezeichnungen oder Abbildungen von akademischen Institutionen, Branchenverbänden, Sachverständigen oder Begünstigten als Empfehlung oder Verbürgung¹².

§ 26 [Verbotene Inhalte in Werbung für Immobilien;¹³ neu eingefügt] Werbung für Immobilien müssen wahrhaftige Angaben über den Ursprung der Immobilie machen und müssen die Fläche eindeutig entweder als bebaute Fläche oder als Innenfläche kennzeichnen und dürfen nachstehende Inhalte nicht aufweisen:

(1) Versprechungen in Bezug auf Wertsteigerungen oder Investitionsrenditen;

¹¹ Chin. „商品“, hier ansonsten mit „Waren“ übersetzt.

¹² Chin. „证明“, in anderen Gesetzes auch als „Nachweis“ oder „nachweisen“ übersetzt.

¹³ Siehe hierzu auch die „Bestimmungen über die Verbreitung von Werbung für Immobilien“ [房地产广告发布规定] vom 24.12.2015, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2016, Nr. 4, S. 20 ff.

(二) 以项目到达某一具体参照物的所需时间表示项目位置;

(三) 违反国家有关价格管理的规定;

(四) 对规划或者建设中的交通、商业、文化教育设施以及其他市政条件作误导宣传。

第二十七条 农作物种子、林木种子、草种子、种畜禽、水产苗种和种养殖广告关于品种名称、生产性能、生长量或者产量、品质、抗性、特殊使用价值、经济价值、适宜种植或者养殖的范围和条件等方面的表述应当真实、清楚、明白, 并不得含有下列内容:

(一) 作科学上无法验证的断言;

(二) 表示功效的断言或者保证;

(三) 对经济效益进行分析、预测或者作保证性承诺;

(四) 利用科研单位、学术机构、技术推广机构、行业协会或者专业人士、用户的名义或者形象作推荐、证明。

第二十八条 广告以虚假或者引人误解的内容欺骗、误导消费者的, 构成虚假广告。

广告有下列情形之一的, 为虚假广告:

(一) 商品或者服务不存在的;

(二) 商品的性能、功能、产地、用途、质量、规格、成分、价格、生产者、有效期限、销售状况、曾获荣誉等信息, 或者服务的内容、提供者、形式、质量、价格、销售状况、曾获荣誉等信息, 以及与商品或者服务有关的允诺等信息与实际不符, 对购买行为有实质性影响的;

(三) 使用虚构、伪造或者无法验证的科研成果、统计资料、调查结果、文摘、引用语等信息作证明材料的;

(四) 虚构使用商品或者接受服务的效果的;

(五) 以虚假或者引人误解的内容欺骗、误导消费者的其他情形。

(2) Angaben über die Lage des Projekts anhand einer zur Erreichung eines konkreten Referenzobjekts benötigten Zeit;¹⁴

(3) Verstöße gegen staatliche Bestimmungen zur Preissteuerung;

(4) Reklame, welche in Bezug auf geplante oder im Bau befindliche Verkehrs[-anbindungen], Geschäfte, Kultur- und Bildungseinrichtungen sowie andere kommunale Begebenheiten irreführend ist.

§ 27 [Verbotene Inhalte für in der Landwirtschaft genutzte Produkte; neu eingefügt] Formulierungen in Werbung für Saatgut landwirtschaftlicher Kulturpflanzen, Saatgut für Bäume, Saatgut für Gräser, für Vieh- und Geflügelzucht, für Wasserkeimlinge und -saatgut sowie für Pflanzung und Aufzucht müssen im Hinblick auf Aspekte wie etwa die Bezeichnung der Sorte, Leistungsfähigkeit, Wachstum oder Ertrag, Merkmale, Resistenzen, besondere Nutzwerte, wirtschaftliche Werte sowie den angemessenen Umfang und die angemessenen Bedingungen für die Anpflanzung oder Aufzucht wahrhaft, klar und verständlich sein, und dürfen die nachfolgenden Inhalte nicht aufweisen:

(1) Behauptungen, die wissenschaftlich nicht zu verifizieren sind;

(2) Behauptungen oder Zusicherungen bestimmter Wirkungen;

(3) Analysen, Vorhersagen oder zusichernde Versprechungen im Hinblick auf wirtschaftliche Vorteile;

(4) Verwendung von Bezeichnungen oder Abbildungen von Forschungseinheiten, akademischen Institutionen, Ausbildungsinstitutionen, Branchenverbänden, Sachverständigen oder Begünstigten als Empfehlung oder Verbürgung.

§ 28 [Definition „falsche Werbung“, Regelbeispiele; neu eingefügt] Wenn Werbung mit falschen oder Missverständnisse hervorrufenden Inhalten Verbraucher betrogen oder fehlleitet, bildet dies eine falsche Werbung.

Liegt bei Werbung einer der folgenden Umstände vor, gilt sie als falsche Werbung:

(1) wenn eine Ware oder eine Dienstleistung nicht existiert;

(2) wenn Informationen über eine Ware im Hinblick etwa auf Leistung, Funktionen, Produktionsort, Verwendungszweck, Qualität, Spezifikation, Bestandteile, Preis, Hersteller, Haltbarkeitsdauer, Verkaufsbedingungen [oder] erhaltene Auszeichnungen, oder wenn Informationen über eine Dienstleistung im Hinblick etwa auf Inhalt, Anbieter, Form, Qualität, Preis, Verkaufsbedingungen [oder] erhaltene Auszeichnungen, sowie wenn Informationen wie etwa im Zusammenhang mit der Ware oder Dienstleistung abgegebene Versprechen mit den tatsächlichen Umständen nicht übereinstimmen, [so dass] dies auf die Kaufhandlung einen materiellen Einfluss hat;

(3) wenn Informationen wie etwa Forschungsergebnisse, statistisches Material, Untersuchungsergebnisse, Auszüge und Zitate, die falsch, gefälscht oder nicht verifizierbar sind, als Nachweismaterialien verwendet werden;

(4) wenn die Ergebnisse über die Verwendung der Ware oder die Inanspruchnahme der Dienstleistung gefälscht sind;

(5) andere Umstände, bei denen mit falschen oder Missverständnisse hervorrufenden Inhalten Verbraucher betrogen oder fehlgeleitet werden.

¹⁴ Gemeint sein werden wohl Angaben wie etwa „nur 30 Minuten vom Flughafen entfernt“.

第三章 广告行为规范

第二十九条 广播电台、电视台、报刊出版单位从事广告发布业务的，应当设有专门从事广告业务的机构，配备必要的人员，具有与发布广告相适应的场所、设备，并向县级以上地方工商行政管理部门办理广告发布登记。

第三十条 广告主、广告经营者、广告发布者之间在广告活动中应当依法订立书面合同。

第三十一条 广告主、广告经营者、广告发布者不得在广告活动中进行任何形式的不正当竞争。

第三十二条 广告主委托设计、制作、发布广告，应当委托具有合法经营资格的广告经营者、广告发布者。

第三十三条 广告主或者广告经营者在广告中使用他人名义或者形象的，应当事先取得其书面同意；使用无民事行为能力人、限制民事行为能力人的名义或者形象的，应当事先取得其监护人的书面同意。

第三十四条 广告经营者、广告发布者应当按照国家有关规定，建立、健全广告业务的承接登记、审核、档案管理制度。

广告经营者、广告发布者依据法律、行政法规查验有关证明文件，核对广告内容。对内容不符或者证明文件不全的广告，广告经营者不得提供设计、制作、代理服务，广告发布者不得发布。

第三十五条 广告经营者、广告发布者应当公布其收费标准和收费办法。

第三十六条 广告发布者向广告主、广告经营者提供的覆盖率、收视率、点击率、发行量等资料应当真实。

第三十七条 法律、行政法规规定禁止生产、销售的产品或者提供的服务，以及禁止发布广告的商品或者服务，任何单位或者个人不得设计、制作、代理、发布广告。

3. Kapitel: Standards der Werbeproduktionen

§ 29 [Voraussetzungen für Werbetätigkeit durch Rundfunksender, Fernsehsender und Presseverlage] Rundfunksender, Fernsehsender und Presseverlagseinheiten, die das Geschäft der Verbreitung von Werbung betreiben, müssen spezielle Organe einrichten, die Werbegeschäfte tätigen, notwendiges Personal zuteilen, über Orte und Anlagen verfügen, die der Verbreitung von Werbung entsprechen, und [sie müssen] die Verbreitung von Werbung bei den lokalen Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel auf und oberhalb der Kreisebene registrieren.

§ 30 [Vertragliche Grundlage der Werbetätigkeit] Werbende, Werbungtreibende und Werbungverbreitende müssen bei Werbetätigkeiten untereinander schriftliche Verträge schließen.

§ 31 [Verbot unlauteren Wettbewerbs; = § 21 a.F.] Werbende, Werbungtreibende und Werbungverbreitende dürfen bei Werbetätigkeiten keine Form unlauteren Wettbewerbs betreiben.

§ 32 [Lizenzfordernis für Werbungtreibende und Werbungverbreitende; = § 23 a.F.] Werbende, die den Entwurf, die Herstellung und die Veröffentlichung einer Werbung in Auftrag geben, müssen solche Werbungtreibende oder Werbungverbreitende beauftragen, die die gesetzliche Gewerbequalifikation besitzen.

§ 33 [Zustimmungserfordernis bei Verwendung von Namen oder Abbildungen anderer; vgl. § 25 a.F.] Verwenden Werbende oder Werbungtreibende in der Werbung Namen oder Abbildungen anderer, so müssen sie vorher deren schriftliche Einwilligung einholen; bei Verwendung von Namen oder Abbildungen eines Geschäftsunfähigen oder eines beschränkt Geschäftsfähigen ist vorher die schriftliche Einwilligung seines Vormundes einzuholen.

§ 34 [Interne Organisation von Werbungtreibenden und Werbungverbreitenden; zu Abs. 1 vgl. § 28 a.F., zu Abs. 2 vgl. § 27 a.F.] Werbungtreibende und Werbungverbreitende müssen gemäß den entsprechenden staatlichen Bestimmungen ein System der Auftragsregistrierung, der Überprüfung und der Aktenverwaltung für das Werbegeschäft errichten und vervollkommen.

Werbungtreibende und Werbungverbreitende überprüfen gemäß den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen die betreffenden Nachweisschriftstücke und bestätigen den Werbeinhalt. Werbung, deren Inhalt unstimmtig ist oder deren Nachweisschriftstücke unvollständig sind, darf von Werbungtreibenden weder entworfen, hergestellt noch durch andere in Vertretung zu erbringende Werbedienstleistungen getätigt werden und darf von Werbungverbreitenden nicht verbreitet werden.

§ 35 [Transparentes Entgelt für Werbung; = § 29 Abs. 2 a.F.] Werbungtreibende und Werbungverbreitende müssen ihren Standard der Gebührenerhebung und ihre Methode der Gebührenerhebung bekannt machen.

§ 36 [Mediendaten; vgl. § 30 a.F.] Materialien wie etwa Verbreitungsquote, Einschaltquoten, Klickrate und Verbreitungsumfang, die Werbungverbreitende an Werbende und Werbungtreibende liefern, müssen der Wahrheit entsprechen.

§ 37 [Werbeverbote; vgl. § 31 a.F.] Für Produkte, deren Herstellung und Verkauf bzw. für Dienstleistungen, deren Anbieten durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnorm verboten ist, sowie für Waren oder Dienstleistungen, deren Umwerbung verboten ist, darf keine Einheit oder Einzelperson Werbung entwerfen, herstellen, in Vertretung [Dienstleistungen erbringen oder] verbreiten.

第三十八条 广告代言人在广告中对商品、服务作推荐、证明,应当依据事实,符合本法和有关法律、行政法规规定,并不得为其未使用过的商品或者未接受过的服务作推荐、证明。

不得利用不满十周岁的未成年人作为广告代言人。

对在虚假广告中作推荐、证明受到行政处罚未满三年的自然人、法人或者其他组织,不得利用其作为广告代言人。

第三十九条 不得在中小学校、幼儿园内开展广告活动,不得利用中小学生和幼儿的教材、教辅材料、练习册、文具、教具、校服、校车等发布或者变相发布广告,但公益广告除外。

第四十条 在针对未成年人的大众传播媒介上不得发布医疗、药品、保健食品、医疗器械、化妆品、酒类、美容广告,以及不利于未成年人身心健康的网络游戏广告。

针对不满十四周岁的未成年人的商品或者服务的广告不得含有下列内容:

(一) 劝诱其要求家长购买广告商品或者服务;

(二) 可能引发其模仿不安全行为。

第四十一条 县级以上地方人民政府应当组织有关部门加强对利用户外场所、空间、设施等发布户外广告的监督管理,制定户外广告设置规划和安全要求。

户外广告的管理办法,由地方性法规、地方政府规章规定。

第四十二条 有下列情形之一的,不得设置户外广告:

(一) 利用交通安全设施、交通标志的;

(二) 影响市政公共设施、交通安全设施、交通标志、消防设施、消防安全标志使用的;

(三) 妨碍生产或者人民生活,损害市容市貌的;

§ 38 [Werbebotschafter; neu eingefügt] Empfehlungen [oder] Verbürgungen, die Werbebotschafter in Werbung abgeben, müssen auf Tatsachen basieren, den Bestimmungen dieses Gesetzes und einschlägiger Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen entsprechen und [Werbebotschafter] dürfen nicht Empfehlungen [oder] Verbürgungen im Hinblick auf Waren abgeben, die sie noch nicht benutzt haben, oder im Hinblick auf Dienstleistungen, die sie noch nicht entgegengenommen haben.

Ein Minderjähriger, der noch nicht das zehnte Lebensjahr vollendet hat, darf nicht als Werbebotschafter verwendet werden.

Natürliche Personen, juristische Personen und andere Organisationen, die wegen der Abgabe von Empfehlungen [oder] Verbürgungen in Falschwerbung eine Verwaltungsanktion erhalten haben, dürfen nicht vor Ablauf von drei Jahren als Werbebotschafter verwendet werden.

§ 39 [Einschränkung von Werbung in Lehranstalten; neu eingefügt] Bis auf gemeinnützige Werbung dürfen in Grund-, Mittelschulen und Kindergärten keine Werbeaktivitäten entfaltet werden [und] dürfen nicht Lehrmaterialien, ergänzende Lehrmaterialien, Übungshefte, Schreibwaren, Lehrmittel, Schuluniformen [oder] Schulbusse genutzt werden, um Werbung zu verbreiten oder verdeckt zu verbreiten.

§ 40 [Einschränkung von Werbung an Minderjährige; neu eingefügt] In Massenmedien, die sich an Minderjährige richten, darf keine Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel, gesundheitsschützende Lebensmittel, medizinische Geräte, Alkoholika [oder] Schönheit-[schirurgie] und keine Werbung für Online-Spiele verbreitet werden, soweit diese [Spiele] für die körperliche und seelische Gesundheit Minderjähriger unvorteilhaft sind.

Werbung für Waren oder Dienstleistungen, die sich an Minderjährige unter 14 Jahren richtet, dürfen die nachfolgenden Inhalte nicht aufweisen:

(1) Aufforderungen, von den Eltern zu verlangen, die beworbene Ware oder Dienstleistung zu kaufen;

(2) unsichere Handlungen, die ein Nachahmen hervorrufen könnten.

§ 41 [Aufsicht über Außenwerbung; vgl. § 33 a.F.] Die lokalen Volksregierungen von der Kreisebene an aufwärts müssen organisieren, dass betreffende Abteilungen die Beaufsichtigung der Verbreitung von Außenwerbung durch Nutzung von freien Plätzen, Freiräumen und Außeneinrichtungen verstärken [und] Pläne und Sicherheitsanforderungen für das Aufstellen von Außenwerbung festlegen.

Verwaltungsmethoden für Außenwerbung werden durch territoriale Rechtsnormen und Regeln der territorialen Regierungen¹⁵ bestimmt.

§ 42 [Verbotene Außenwerbung, vgl. § 32 a.F.] Liegt einer der nachstehenden Umstände vor, darf Außenwerbung nicht aufgestellt werden:

(1) Benutzung von Verkehrssicherungseinrichtungen und Verkehrszeichen;

(2) Beeinträchtigung der Gebrauchsfähigkeit von öffentlichen Einrichtungen der Stadtverwaltung, von Verkehrssicherheitseinrichtungen, Verkehrszeichen, Brandschutzeinrichtungen und von Sicherheitszeichen zum Brandschutz;

(3) Behinderung der Produktion oder der Lebensverhältnisse der Bevölkerung, oder Beschädigung des Stadtbildes;

¹⁵ Zu den „territorialen Rechtsnormen“ der lokalen Volkskongresse und den „Regeln der territorialen Regierungen“ siehe §§ 72 und 82 „Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国立法法] vom 15.3.2000 in der Fassung vom 15.3.2015, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 259 ff.

(四) 在国家机关、文物保护单位、风景名胜区的建筑控制地带, 或者县级以上地方人民政府禁止设置户外广告的区域设置的。

第四十三条 任何单位或者个人未经当事人同意或者请求, 不得向其住宅、交通工具等发送广告, 也不得以电子信息方式向其发送广告。

以电子信息方式发送广告的, 应当明示发送者的真实身份和联系方式, 并向接收者提供拒绝继续接收的方式。

第四十四条 利用互联网从事广告活动, 适用本法的各项规定。

利用互联网发布、发送广告, 不得影响用户正常使用网络。在互联网页面以弹出等形式发布的广告, 应当显著标明关闭标志, 确保一键关闭。

第四十五条 公共场所的管理者或者电信业务经营者、互联网信息服务提供者对其明知或者应知的利用其场所或者信息传输、发布平台发送、发布违法广告的, 应当予以制止。

第四章 监督管理

第四十六条 发布医疗、药品、医疗器械、农药、兽药和保健食品广告, 以及法律、行政法规规定应当进行审查的其他广告, 应当在发布前由有关部门(以下称广告审查机关)对广告内容进行审查; 未经审查, 不得发布。

第四十七条 广告主申请广告审查, 应当依照法律、行政法规向广告审查机关提交有关证明文件。

广告审查机关应当依照法律、行政法规规定作出审查决定, 并将审查批准文件抄送同级工商行政管理部门。广告审查机关应当及时向社会公布批准的广告。

第四十八条 任何单位或者个人不得伪造、变造或者转让广告审查批准文件。

(4) in Baukontrollzonen wie etwa von staatlichen Behörden, von Einheiten zum Schutz von Kulturdenkmälern und in Gebieten landschaftlicher Sehenswürdigkeiten, oder in Gebieten, in denen die lokalen Volksregierungen von der Kreisebene an aufwärts ein Verbot für das Aufstellen von Außenwerbung aufgestellt hat.¹⁶

§ 43 [Unaufgeforderte Zusendung von Werbung; neu eingefügt] Soweit die Partei nicht zugestimmt oder dies verlangt hat, darf keine Einheit oder Einzelperson an deren Wohnung [oder] Transportmittel Werbung zusenden; sie darf ihnen Werbung auch nicht in Form elektronischer Informationen zusenden.

Wird Werbung in Form elektronischer Informationen zugesendet, muss eindeutig auf die wahrhafte Identität und Kontaktinformationen des Versenders hingewiesen werden, und es muss dem Empfänger eine Methode angeboten werden, einen weiteren Empfang [der Werbung] zu verweigern.

§ 44 [Werbung im Internet; neu eingefügt] Bezüglich der Nutzung des Internets für Werbeaktivitäten werden alle Bestimmungen dieses Gesetzes angewendet.

Die Verwendung des Internets zur Verbreitung und Versendung von Werbung darf die normale Nutzung des Internets durch Nutzer nicht beeinflussen. Werbung auf Internetseiten, die in Formen wie etwa Pop-ups verbreitet wird, muss deutlich auf Schließen-Symbole hinweisen, die das Schließen mit einem Klick sicherstellen.

§ 45 [Überwachungspflicht von Aufsichtspflichtigen für öffentliche Plätze, Telekommunikationsanbietern und Internet-Content-Providern; neu eingefügt] Verwalter öffentlicher Plätze oder Telekommunikationsbetreiber [und] Anbieter von Internet-Informationsdiensten¹⁷ müssen unterbinden, dass rechtswidrige Werbung unter Nutzung ihrer Plätze bzw. der Datenübertragung [oder] Verbreitungsplattformen versendet oder verbreitet wird, wenn sie hiervon Kenntnis haben oder haben müssen.

4. Kapitel: Aufsicht

§ 46 [Zu kontrollierende Werbung; vgl. § 34 a.F.] Die Verbreitung von Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel, medizinische Geräte, landwirtschaftliche Schädlingsbekämpfungsmittel, Tierarzneimittel und gesundheitsschützende Lebensmittel sowie solche Werbung, bei der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen bestimmen, dass eine Kontrolle durchzuführen ist, müssen vor ihrer Verbreitung von den betreffenden Abteilungen (im Folgenden als Werbekontrollbehörden abgekürzt) inhaltlich kontrolliert werden; nicht kontrollierte Werbung darf nicht verbreitet werden.

§ 47 [Verfahren der Kontrolle; vgl. § 35 a.F.; Abs. 2 Satz 2 neu eingefügt] Werbende, die die Werbekontrolle beantragen, müssen gemäß den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bei den Werbekontrollbehörden die betreffenden Nachweisschriftstücke einreichen.

Die Werbekontrollbehörden müssen gemäß den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen einen Kontrollbescheid erlassen; und sie müssen das Kontroll- und Genehmigungsdokument in Kopie der Abteilung für die Verwaltung von Industrie und Handel auf derselben Ebene zusenden. Die Werbekontrollbehörden müssen die genehmigte Werbung rechtzeitig in der Öffentlichkeit bekannt machen.

§ 48 [Verbot der Fälschung, Änderung und Übertragung von Kontroll- und Genehmigungsdokumenten; vgl. § 36 a.F.] Kontroll- und Genehmigungsdokumente dürfen von keiner Einheit oder Einzelperson gefälscht, abgeändert oder übertragen werden.

¹⁶ Diese zweite Alternative war in einer etwas anderen Formulierung bislang § 32 Nr. 5 a.F.

¹⁷ Gemeint sind Internet-Content-Provider.

第四十九条 工商行政管理部门履行广告监督管理职责，可以行使下列职权：

(一) 对涉嫌从事违法广告活动的场所实施现场检查；

(二) 询问涉嫌违法当事人或者其法定代表人、主要负责人和其他有关人员，对有关单位或者个人进行调查；

(三) 要求涉嫌违法当事人限期提供有关证明文件；

(四) 查阅、复制与涉嫌违法广告有关的合同、票据、账簿、广告作品和其他有关资料；

(五) 查封、扣押与涉嫌违法广告直接相关的广告物品、经营工具、设备等财物；

(六) 责令暂停发布可能造成严重后果的涉嫌违法广告；

(七) 法律、行政法规规定的其他职权。

工商行政管理部门应当建立健全广告监测制度，完善监测措施，及时发现和依法查处违法广告行为。

第五十条 国务院工商行政管理部门会同国务院有关部门，制定大众传播媒介广告发布行为规范。

第五十一条 工商行政管理部门依照本法规定行使职权，当事人应当协助、配合，不得拒绝、阻挠。

第五十二条 工商行政管理部门和有关部门及其工作人员对其在广告监督管理活动中知悉的商业秘密负有保密义务。

第五十三条 任何单位或者个人有权向工商行政管理部门和有关部门投诉、举报违反本法的行为。工商行政管理部门和有关部门应当向社会公开受理投诉、举报的电话、信箱或者电子邮件地址，接到投诉、举报的部门应当自收到投诉之日起七个工作日内，予以处理并告知投诉、举报人。

§ 49 [Amtsbefugnisse; neu eingefügt] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel können bei der Erfüllung der Amtspflichten der Werbeaufsicht folgende Amtsbefugnisse ausüben:

(1) Durchsuchung von Orten, bei denen der Verdacht besteht, dass rechtswidrige Werbeaktivitäten getätigt werden;

(2) Befragung von unter Verdacht der Rechtswidrigkeit stehenden Parteien oder gesetzlichen Repräsentanten, Hauptverantwortlichen und anderem betreffenden Personal; Durchführung von Ermittlung gegen Einheiten oder Einzelpersonen;

(3) Forderung der fristgemäßen Einreichung von betreffenden Nachweisschriftstücken von unter Verdacht der Rechtswidrigkeit stehenden Parteien;

(4) Einsichtnahme und Kopieren von Verträgen, Schecks und Wechseln, Werbeprodukten und anderen im Zusammenhang mit Werbung stehende Materialien, die unter Verdacht rechtswidriger Werbung stehen.

(5) Versiegelung [und] Pfändung von direkt mit der rechtswidrigen Werbung im Zusammenhang stehenden Vermögenswerten wie etwa Sachen, Produkte, Betriebsmittel und Anlagen;

(6) Anordnung der vorläufigen Beendigung des Verbreitens von Werbung, die im Verdacht der Rechtswidrigkeit steht, wenn dies schwerwiegende Folgen verursachen könnte;

(7) weitere in Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen bestimmte Amtsbefugnisse.

Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel müssen ein Werbeüberwachungssystem einrichten und vervollständigen, die Überwachungsmaßnahmen verbessern, rechtzeitig rechtswidrige Werbemaßnahmen aufdecken, rechtlich untersuchen und nach dem Recht behandeln.

§ 50 [Verhaltenskodex für Werbung; neu eingefügt] Die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel des Staatsrats legt gemeinsam mit den relevanten Abteilungen des Staatsrats einen Verhaltenskodex zur Verbreitung von Werbung in Massenmedien fest.

§ 51 [Kooperationspflicht der Beteiligten; neu eingefügt] Parteien müssen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel bei der Ausübung ihrer Amtspflichten gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes unterstützen und kooperieren, und sie dürfen nicht [die Unterstützung und Kooperation] verweigern oder [die Ausübung der Amtspflichten] behindern.

§ 52 [Geheimhaltungspflicht der Mitarbeiter der Aufsichtsbehörden; neu eingefügt] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und die relevanten Abteilungen sowie deren Mitarbeiter tragen eine Geheimhaltungspflicht im Hinblick auf die Geschäftsgeheimnisse, von denen sie im Rahmen der Aktivitäten der Beaufsichtigung der Werbung Kenntnis erlangt haben.

§ 53 [Beschwerden bei Gesetzesverstößen und Untätigkeit der Aufsichtsbehörden; Whistleblowing; neu eingefügt] Jede Einheit oder Einzelperson hat das Recht, sich bei den Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und den relevanten Abteilungen zu beschweren sowie Verstöße gegen dieses Gesetz zu melden. Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und die relevanten Abteilungen müssen der Öffentlichkeit die Telefonnummer, die Post- oder Emailadresse zum Empfang von Beschwerden und Meldungen bekanntgeben; die Abteilung, die eine Beschwerde oder eine Meldung empfängt, muss die Beschwerde oder Meldung innerhalb von sieben Werktagen nach deren Empfang bearbeiten und muss die Person, die die Beschwerde oder Meldung erbracht hat, [über das Ergebnis der Bearbeitung] informieren.

工商行政管理部门和有关部门不依法履行职责的, 任何单位或者个人有权向其上级机关或者监察机关举报。接到举报的机关应当依法作出处理, 并将处理结果及时告知举报人。

有关部门应当为投诉、举报人保密。

第五十四条 消费者协会和其他消费者组织对违反本法规定, 发布虚假广告侵害消费者合法权益, 以及其他损害社会公共利益的行为, 依法进行社会监督。

第五章 法律责任

第五十五条 违反本法规定, 发布虚假广告的, 由工商行政管理部门责令停止发布广告, 责令广告主在相应范围内消除影响, 处广告费用三倍以上五倍以下的罚款, 广告费用无法计算或者明显偏低的, 处二十万元以上一百万元以下的罚款; 两年内有三次以上违法行为或者有其他严重情节的, 处广告费用五倍以上十倍以下的罚款, 广告费用无法计算或者明显偏低的, 处一百万元以上二百万元以下的罚款, 可以吊销营业执照, 并由广告审查机关撤销广告审查批准文件、一年内不受理其广告审查申请。

医疗机构有前款规定违法行为, 情节严重的, 除由工商行政管理部门依照本法处罚外, 卫生行政部门可以吊销诊疗科目或者吊销医疗机构执业许可证。

Falls die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und die relevanten Abteilungen ihre Amtspflichten nach dem Recht nicht erfüllen, hat jede Einheit oder Einzelperson das Recht, [dies] der ihr nächsthöheren Behörde oder einer Aufsichtsbehörde zu melden. Die Behörde, der die Meldung zugeht, muss diese nach dem Recht bearbeiten und muss die Person, die die Meldung erbracht hat, [über das Ergebnis] rechtzeitig informieren.

Die relevanten Abteilungen müssen über die Person, die eine Beschwerde oder eine Meldung erbracht hat, Stillschweigen bewahren.

§ 54 [Aufsicht durch Verbraucherverbände; neu eingefügt] Verbraucherverbände und andere Verbraucherorganisationen¹⁸ führen nach dem Recht eine gesellschaftliche Aufsicht über Verstöße gegen dieses Gesetz durch, [wenn] die Verbreitung falscher Werbung die Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzt und andere Handlungen vorliegen, durch die öffentliche Interessen geschädigt werden.

5. Kapitel: Rechtliche Verantwortung

§ 55 [Verwaltungssanktionen bei falscher Werbung, vgl. § 37 a.F.; Abs. 2 und 3 neu eingefügt] Werden Bestimmungen dieses Gesetzes verletzt, indem falsche Werbung verbreitet wird, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel an, dass die Verbreitung der Werbung eingestellt [und] dass der Werbende in einem angemessenen Rahmen die Auswirkungen [der Werbung] beseitigt, [und] sie verhängt eine Geldstrafe in Höhe des drei- bis fünffachen der Werbegebühren; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 200.000 bis 1 Mio. Yuan verhängt; liegen innerhalb von zwei Jahren mindestens drei Verletzungshandlungen vor oder liegen andere schwerwiegende Umstände vor, wird eine Geldstrafe in Höhe des fünf- bis zehnfachen der Werbegebühren verhängt; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 1 Mio. bis 2 Mio. Yuan verhängt, es kann der Gewerbeschein entzogen werden und von den Werbekontrollbehörden wird das Kontroll- und Genehmigungsdokument widerrufen [sowie] innerhalb eines Jahres kein Antrag auf Kontrolle seiner Werbung angenommen.

Liegen bei medizinischen Institutionen rechtswidrige Handlungen nach dem vorherigen Absatz vor [und] sind die Umstände schwerwiegend, können neben der Verhängung von Sanktionen durch die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel nach diesem Gesetz die Verwaltungsabteilungen für Gesundheit die Diagnose- und Behandlungslizenz entziehen oder der medizinischen Institution die Zulassungsurkunde für die Berufsausübung entziehen.

¹⁸ Siehe die §§ 36 ff. Verbraucherschutzgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国消费者权益保护法] vom 31.10.1993 in der Fassung vom 25.10.2013; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2014, S. 69 ff.

广告经营者、广告发布者明知或者应知广告虚假仍设计、制作、代理、发布的，由工商行政管理部门没收广告费用，并处广告费用三倍以上五倍以下的罚款，广告费用无法计算或者明显偏低的，处二十万元以上一百万元以下的罚款；两年内有三次以上违法行为或者有其他严重情节的，处广告费用五倍以上十倍以下的罚款，广告费用无法计算或者明显偏低的，处一百万元以上二百万元以下的罚款，并可以由有关部门暂停广告发布业务、吊销营业执照、吊销广告发布登记证件。

广告主、广告经营者、广告发布者有本条第一款、第三款规定行为，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第五十六条 违反本法规定，发布虚假广告，欺骗、误导消费者，使购买商品或者接受服务的消费者的合法权益受到损害的，由广告主依法承担民事责任。广告经营者、广告发布者不能提供广告主的真实名称、地址和有效联系方式的，消费者可以要求广告经营者、广告发布者先行赔偿。

关系消费者生命健康的商品或者服务的虚假广告，造成消费者损害的，其广告经营者、广告发布者、广告代言人应当与广告主承担连带责任。

前款规定以外的商品或者服务的虚假广告，造成消费者损害的，其广告经营者、广告发布者、广告代言人，明知或者应知广告虚假仍设计、制作、代理、发布或者作推荐、证明的，应当与广告主承担连带责任。

Hatten die Werbungtreibenden [oder] Werbungverbreitenden Kenntnis davon, dass die Werbung falsch ist, oder mussten sie hiervon Kenntnis haben, und entwerfen sie dennoch [diese Werbung], stellen [diese] her, erbringen sie in Vertretung [Werbedienstleistungen] oder verbreiten sie [diese Werbung], ziehen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die Werbegebühren ein und verhängen eine Geldstrafe in Höhe des drei- bis fünffachen der Werbegebühren; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 200.000 bis 1 Mio. Yuan verhängt; liegen innerhalb von zwei Jahren mindestens drei Verletzungshandlungen vor oder liegen andere schwerwiegende Umstände vor, wird eine Geldstrafe in Höhe des fünf- bis zehnfachen der Werbegebühren verhängt; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 1 Mio. bis 2 Mio. Yuan verhängt, und es kann von den betreffenden Abteilungen vorläufig das Geschäft mit der Verbreitung von Werbung eingestellt [sowie] der Gewerbeschein [oder] der Ausweis über die Registrierung für die Verbreitung von Werbung eingezogen werden.

Bilden die Handlungen der Werbenden, Werbungtreibenden [oder] Werbungverbreitenden nach den Abs. 1 [oder] 3 dieses Paragraphen eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 56 [Schadenersatzhaftung für Falschwerbung; vgl. § 38 a.F.¹⁹] Werden Bestimmungen dieses Gesetzes verletzt, indem Falschwerbung verbreitet wird, indem Verbraucher betrogen oder fehlgeleitet werden und werden dadurch die legalen Rechte und Interessen des Verbrauchers, der diese Waren kauft oder diese Dienstleistungen in Anspruch nimmt, verletzt, so übernimmt der Werbende nach dem Recht die zivilrechtliche Haftung. Können Werbungtreibende und Werbungverbreitende nicht die wirkliche Bezeichnung, die Adresse und gültige Kontaktdaten des Werbenden angeben, können Verbraucher von Werbungtreibenden und Werbungverbreitenden vorab Schadenersatz verlangen.

Verursacht falsche Werbung für Waren oder Dienstleistungen, die das Leben oder die Gesundheit von Verbrauchern betreffen, einen Schaden bei Verbrauchern, müssen Werbungtreibenden, Werbungverbreitenden und Werbebotschafter gemeinsam mit den Werbenden die gesamtschuldnerische Haftung übernehmen.

Verursacht falsche Werbung für andere Waren oder Dienstleistungen als im vorherigen Absatz einen Schaden bei Verbrauchern, müssen Werbungtreibende, Werbungverbreitende und Werbebotschafter gemeinsam mit den Werbenden die gesamtschuldnerische Haftung übernehmen, wenn sie trotz ihrer Kenntnis oder ihres Kennenmüssens falsche Werbung entwerfen, herstellen, verbreiten, in Vertretung [Dienstleistungen erbringen] oder Empfehlungen [oder] Verbürgungen abgeben.

¹⁹ Siehe auch die Haftungsnormen in § 45 Verbraucherschutzgesetz der Volksrepublik China (Fn. 16).

第五十七条 有下列行为之一的，由工商行政管理部门责令停止发布广告，对广告主处二十万元以上一百万元以下的罚款，情节严重的，并可以吊销营业执照，由广告审查机关撤销广告审查批准文件、一年内不受理其广告审查申请；对广告经营者、广告发布者，由工商行政管理部门没收广告费用，处二十万元以上一百万元以下的罚款，情节严重的，并可以吊销营业执照、吊销广告发布登记证件：

(一) 发布有本法第九条、第十条规定的禁止情形的广告；

(二) 违反本法第十五条规定发布处方药广告、药品类易制毒化学品广告、戒毒治疗的医疗器械和治疗方法广告；

(三) 违反本法第二十条规定，发布声称全部或者部分替代母乳的婴儿乳制品、饮料和其他食品广告；

(四) 违反本法第二十二条规定发布烟草广告；

(五) 违反本法第三十七条规定，利用广告推销禁止生产、销售的产品或者提供的服务，或者禁止发布广告的商品或者服务的；

(六) 违反本法第四十条第一款规定，在针对未成年人的大众传播媒介上发布医疗、药品、保健食品、医疗器械、化妆品、酒类、美容广告，以及不利于未成年人身心健康的网络游戏广告。

第五十八条 有下列行为之一的，由工商行政管理部门责令停止发布广告，责令广告主在相应范围内消除影响，处广告费用一倍以上三倍以下的罚款，广告费用无法计算或者明显偏低的，处十万元以上二十万元以下的罚款；情节严重的，处广告费用三倍以上五倍以下的罚款，广告费用无法计算或者明显偏低的，处二十万元以上一百万元以下的罚款，可以吊销营业执照，并由广告审查机关撤销广告审查批准文件、一年内不受理其广告审查申请：

(一) 违反本法第十六条规定发布医疗、药品、医疗器械广告；

§ 57 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen die §§ 9, 10, 15, 20, 22, 37 und 40 Abs. 1] Liegt eine der folgenden Handlungen vor, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel an, dass die Verbreitung der Werbung eingestellt wird, [und] sie verhängen gegen den Werbenden eine Geldstrafe in Höhe von RMB 200.000 bis 1 Mio. Yuan; sind die Umstände schwerwiegend, kann auch der Gewerbeschein eingezogen werden, von den Werbekontrollbehörden wird das Kontroll- und Genehmigungsdokument widerrufen [und] innerhalb eines Jahres wird kein Antrag auf Kontrolle seiner Werbung angenommen; bei Werbungtreibenden [und] Werbungverbreitenden ziehen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die Werbegebühren ein [und] verhängen eine Geldstrafe in Höhe von RMB 200.000 bis 1 Mio. Yuan; sind die Umstände schwerwiegend, kann auch der Gewerbeschein [oder] der Ausweis über die Registrierung für die Verbreitung von Werbung eingezogen werden:

(1) Wenn Werbung verbreitet wird, in der verbotene Umstände nach den §§ 9, 10 dieses Gesetzes vorliegen;

(2) wenn unter Verstoß gegen § 15 dieses Gesetzes Werbung für verschreibungspflichtige Arzneimittel, Werbung für Chemikalien, die Vorläufersubstanzen zur Herstellung von Arzneimitteln sind, Werbung für medizinische Geräte und Behandlungsmethoden für den Drogenentzug verbreitet werden;

(3) wenn unter Verstoß gegen § 20 dieses Gesetzes Werbung für Produkte, Getränke oder andere Lebensmittel für Kleinkinder mit der Behauptung verbreitet wird, dass diese vollständig oder teilweise die Muttermilch ersetzen;

(4) wenn unter Verstoß gegen § 22 dieses Gesetzes Tabakwerbung verbreitet wird;

(5) wenn unter Verstoß gegen § 37 dieses Gesetzes Werbung genutzt wird, um Produkte oder Dienstleistungen zu vermarkten, deren Herstellung und Verkauf bzw. deren Anbieten verboten ist, oder [wenn Werbung genutzt wird], um Waren oder Dienstleistungen zu vermarkten, deren Umwerbung verboten ist;

(6) wenn unter Verstoß gegen § 40 Abs. 1 dieses Gesetzes in Massenmedien, die sich an Minderjährige richten, Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel, gesundheitsschützende Lebensmittel, medizinische Geräte, Alkoholika [oder] Schönheit-[schirurgie] und Werbung für Online-Spiele verbreitet wird, soweit [diese Spiele] für die körperliche und seelische Gesundheit Minderjähriger unvorteilhaft sind.

§ 58 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen die §§ 16 bis 18, 21, 23 bis 27, 38 bis 40 und 46] Liegt eine der folgenden Handlungen vor, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel an, dass die Verbreitung der Werbung eingestellt wird [und] dass der Werbende in einem angemessenen Rahmen die Auswirkungen [der Werbung] beseitigt, [und] sie verhängt eine Geldstrafe in Höhe des ein- bis dreifachen der Werbegebühren; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 100.000 bis 200.000 Yuan verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldstrafe in Höhe des drei- bis fünffachen der Werbegebühren verhängt; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 200.000 bis 1 Mio. Yuan verhängt, [und] es kann Gewerbeschein eingezogen werden; von den Werbekontrollbehörden wird außerdem das Kontroll- und Genehmigungsdokument widerrufen [und] innerhalb eines Jahres wird kein Antrag auf Kontrolle seiner Werbung angenommen:

(1) Wenn unter Verstoß gegen § 16 dieses Gesetzes Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel [oder] medizinische Geräte verbreitet wird;

(二) 违反本法第十七条规定, 在广告中涉及疾病治疗功能, 以及使用医疗用语或者易使推销的商品与药品、医疗器械相混淆的用语的;

(三) 违反本法第十八条规定发布保健食品广告的;

(四) 违反本法第二十一条规定发布农药、兽药、饲料和饲料添加剂广告的;

(五) 违反本法第二十三条规定发布酒类广告的;

(六) 违反本法第二十四条规定发布教育、培训广告的;

(七) 违反本法第二十五条规定发布招商等有投资回报预期的商品或者服务广告的;

(八) 违反本法第二十六条规定发布房地产广告的;

(九) 违反本法第二十七条规定发布农作物种子、林木种子、草种子、种畜禽、水产苗种和种养殖广告的;

(十) 违反本法第三十八条第二款规定, 利用不满十周岁的未成年人作为广告代言人的;

(十一) 违反本法第三十八条第三款规定, 利用自然人、法人或者其他组织作为广告代言人的;

(十二) 违反本法第三十九条规定, 在中小学校、幼儿园内或者利用与中小學生、幼儿有关的物品发布广告的;

(十三) 违反本法第四十条第二款规定, 发布针对不满十四周岁的未成年人的商品或者服务的广告;

(十四) 违反本法第四十六条规定, 未经审查发布广告的。

医疗机构有前款规定违法行为, 情节严重的, 除由工商行政管理部门依照本法处罚外, 卫生行政部门可以吊销诊疗科目或者吊销医疗机构执业许可证。

(2) wenn unter Verstoß gegen § 17 dieses Gesetzes in Werbung die Funktionen der Behandlung von Krankheiten betroffen sind, [oder] medizinische Ausdrücke oder Ausdrücke verwendet werden, die leicht zu einer Verwechslung der zu vermarktenden Ware mit Arzneimitteln oder medizinischen Geräten führen;

(3) wenn unter Verstoß gegen § 18 Werbung für gesundheitsschützende Lebensmittel verbreitet wird;

(4) wenn unter Verstoß gegen § 21 Werbung für landwirtschaftliche Schädlingsbekämpfungsmittel, Tierarzneimittel, Futter und Ergänzungsfuttermittel verbreitet wird;

(5) wenn unter Verstoß gegen § 23 Werbung für Alkoholika verbreitet wird;

(6) wenn unter Verstoß gegen § 24 Werbung für Erziehungs- oder Lehrveranstaltungen verbreitet wird;

(7) wenn unter Verstoß gegen § 25 Werbung für Investitionsangebote oder andere Produkte oder Dienstleistungen mit Erwartung einer Investitionsrendite verbreitet wird;

(8) wenn unter Verstoß gegen § 26 Werbung für Immobilien verbreitet wird;

(9) wenn unter Verstoß gegen § 27 Werbung für Saatgut landwirtschaftlicher Kulturpflanzen, Saatgut für Bäume, Saatgut für Gräser, für Vieh- und Geflügelzucht, für Wasserkeimlinge und -saatgut sowie für Pflanzung und Aufzucht verbreitet wird;

(10) wenn unter Verstoß gegen § 38 Abs. 2 Minderjährige unter zehn Jahren als Werbebotschafter verwendet werden;

(11) wenn unter Verstoß gegen § 38 Abs. 3 natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen als Werbebotschafter verwendet werden;

(12) wenn unter Verstoß gegen § 39 Werbung in Grund-, Mittelschulen und Kindergärten oder unter Nutzung von Sachen [und] Produkten verbreitet wird, die im Zusammenhang mit Grund-, Mittelschulen und Kindergärten stehen;

(13) wenn unter Verstoß gegen § 40 Abs. 2 Werbung für Waren oder Dienstleistungen verbreitet wird, die sich an Minderjährige unter 14 Jahren richtet;

(14) wenn unter Verstoß gegen § 46 Werbung verbreitet wird, die nicht kontrolliert worden ist.

Liegen bei medizinischen Institutionen rechtswidrige Handlungen nach dem vorherigen Absatz vor [und] sind die Umstände schwerwiegend, können neben der Verhängung von Sanktionen durch die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel nach diesem Gesetz die Verwaltungsabteilungen für Gesundheit die Diagnose- und Behandlungslizenz entziehen oder der medizinischen Institution die Zulassungsurkunde für die Berufsausübung entziehen.

广告经营者、广告发布者明知或者应知有本条第一款规定违法行为仍设计、制作、代理、发布的，由工商行政管理部门没收广告费用，并处广告费用一倍以上三倍以下的罚款，广告费用无法计算或者明显偏低的，处十万元以上二十万元以下的罚款；情节严重的，处广告费用三倍以上五倍以下的罚款，广告费用无法计算或者明显偏低的，处二十万元以上一百万元以下的罚款，并可以由有关部门暂停广告发布业务、吊销营业执照、吊销广告发布登记证件。

第五十九条 有下列行为之一的，由工商行政管理部门责令停止发布广告，对广告主处十万元以下的罚款：

(一) 广告内容违反本法第八条规定的；

(二) 广告引证内容违反本法第十一条规定的；

(三) 涉及专利的广告违反本法第十二条规定的；

(四) 违反本法第十三条规定，广告贬低其他生产经营者的商品或者服务的。

广告经营者、广告发布者明知或者应知有前款规定违法行为仍设计、制作、代理、发布的，由工商行政管理部门处十万元以下的罚款。

广告违反本法第十四条规定，不具有可识别性的，或者违反本法第十九条规定，变相发布医疗、药品、医疗器械、保健食品广告的，由工商行政管理部门责令改正，对广告发布者处十万元以下的罚款。

第六十条 违反本法第二十九条规定，广播电台、电视台、报刊出版单位未办理广告发布登记，擅自从事广告发布业务的，由工商行政管理部门责令改正，没收违法所得，违法所得一万元以上的，并处违法所得一倍以上三倍以下的罚款；违法所得不足一万元的，并处五千元以上三万元以下的罚款。

Wenn Werbungtreibende [oder] Werbungverbreitenden trotz ihrer Kenntnis oder ihres Kennenmüssens rechtswidriger Handlungen nach Abs. 1 dieses Paragraphen [Werbung] entwerfen, herstellen, verbreiten oder in Vertretung [Dienstleistungen erbringen], ziehen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die Werbegebühren ein und verhängen eine Geldstrafe in Höhe des ein- bis dreifachen der Werbegebühren; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 100.000 bis 200.000 Yuan verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldstrafe in Höhe des drei- bis fünffachen der Werbegebühren verhängt; können die Werbegebühren nicht berechnet werden oder sind sie offensichtlich inadäquat niedrig, wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 200.000 bis 1 Mio. Yuan verhängt, und es kann von den betreffenden Abteilungen vorläufig das Geschäft mit der Verbreitung von Werbung eingestellt [sowie] der Gewerbeschein [oder] der Ausweis über die Registrierung für die Verbreitung von Werbung eingezogen werden.

§ 59 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen die §§ 8, 11 bis 14 und 19] Liegt einer der folgenden Umstände vor, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel an, dass die Verbreitung der Werbung eingestellt wird [und] verhängen gegen den Werbenden eine Geldstrafe in Höhe von bis zu RMB 100.000 Yuan:

(1) wenn der Inhalt der Werbung gegen § 8 dieses Gesetzes verstößt;

(2) wenn Inhalt der Referenzen in Werbung gegen § 11 dieses Gesetzes verstößt;

(3) wenn Patente betreffende Werbung gegen § 12 dieses Gesetzes verstößt;

(4) wenn unter Verstoß gegen § 13 dieses Gesetzes Werbung Waren oder Dienstleistungen anderer Hersteller und Anbieter herabwertet.

Wenn Werbungtreibende [oder] Werbungverbreitenden trotz ihrer Kenntnis oder ihres Kennenmüssens rechtswidriger Handlungen nach dem vorherigen Absatz [Werbung] entwerfen, herstellen, verbreiten oder in Vertretung [Dienstleistungen erbringen], verhängen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel eine Geldstrafe in Höhe von bis zu RMB 100.000 Yuan.

Wenn Werbung gegen § 14 dieses Gesetzes verstößt, indem sie keine Unterscheidungsfähigkeit aufweist, oder gegen § 19 dieses Gesetzes verstößt, indem verdeckt Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel, medizinische Geräte [oder] gesundheitsschützende Lebensmittel verbreitet wird, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die Korrektur an [und] verhängen gegen den Werbungverbreitenden eine Geldstrafe in Höhe von bis zu RMB 100.000 Yuan.

§ 60 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen § 29; neu eingefügt] Wenn Rundfunksender, Fernsehsender und Presseverlagseinheiten unter Verstoß gegen § 29 dieses Gesetzes, ohne die Registrierung für die Verbreitung von Werbung erledigt zu haben, eigenmächtig Geschäfte mit der Verbreitung von Werbung tätigen, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die Korrektur an [und] ziehen die rechtswidrigen Einnahmen ein; betragen die rechtswidrigen Einnahmen mindestens RMB 100.000 Yuan, wird außerdem eine Geldstrafe in Höhe des ein- bis dreifachen der rechtswidrigen Einnahmen verhängt; betragen die rechtswidrigen Einnahmen weniger als RMB 10.000 Yuan, wird außerdem eine Geldstrafe in Höhe von RMB 5.000 bis 30.000 Yuan verhängt.

第六十一条 违反本法第三十四条规定, 广告经营者、广告发布者未按照国家有关规定建立、健全广告业务管理制度的, 或者未对广告内容进行核对的, 由工商行政管理部门责令改正, 可以处五万元以下的罚款。

违反本法第三十五条规定, 广告经营者、广告发布者未公布其收费标准和收费办法的, 由价格主管部门责令改正, 可以处五万元以下的罚款。

第六十二条 广告代言人有下列情形之一的, 由工商行政管理部门没收违法所得, 并处违法所得一倍以上二倍以下的罚款:

(一) 违反本法第十六条第一款第四项规定, 在医疗、药品、医疗器械广告中作推荐、证明的;

(二) 违反本法第十八条第一款第五项规定, 在保健食品广告中作推荐、证明的;

(三) 违反本法第三十八条第一款规定, 为其未使用过的商品或者未接受过的服务作推荐、证明的;

(四) 明知或者应知广告虚假仍在广告中对商品、服务作推荐、证明的。

第六十三条 违反本法第四十三条规定发送广告的, 由有关部门责令停止违法行为, 对广告主处五千元以上三万元以下的罚款。

违反本法第四十四条第二款规定, 利用互联网发布广告, 未显著标明关闭标志, 确保一键关闭的, 由工商行政管理部门责令改正, 对广告主处五千元以上三万元以下的罚款。

第六十四条 违反本法第四十五条规定, 公共场所的管理者和电信业务经营者、互联网信息服务提供者, 明知或者应知广告活动违法不予制止的, 由工商行政管理部门没收违法所得, 违法所得五万元以上的, 并处违法所得一倍以上三倍以下的罚款, 违法所得不足五万元的, 并处一万元以上五万元以下的罚款; 情节严重的, 由有关部门依法停止相关业务。

§ 61 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen die §§ 34 und 35; neu eingefügt] Wenn Werbungtreibende und Werbungverbreitende unter Verstoß gegen § 34 dieses Gesetzes nicht gemäß den entsprechenden staatlichen Bestimmungen ein System für das Werbegeschäft errichten und vervollkommen, oder wenn sie keine Bestätigung des Werbeinhalts durchführen, ordnen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die Korrektur an [und] können eine Geldstrafe in Höhe von bis zu RMB 50.000 Yuan verhängen.

Wenn Werbungtreibende und Werbungverbreitende unter Verstoß gegen § 35 dieses Gesetzes nicht ihren Standard der Gebührenberechnung und ihre Methode der Gebührenerhebung bekannt machen, ordnen die für Preise zuständigen Abteilungen die Korrektur an [und] können eine Geldstrafe in Höhe von bis zu RMB 50.000 Yuan verhängen.

§ 62 [Verwaltungssanktionen gegen Werbebotschafter; neu eingefügt] Wenn bei Werbebotschaftern einer der folgenden Umstände vorliegt, ziehen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die rechtswidrigen Einnahmen ein, und verhängen außerdem eine Geldstrafe in Höhe des ein- bis zweifachen der rechtswidrigen Einnahmen:

(1) wenn sie unter Verstoß gegen § 16 Abs. 1 Nr. 4 dieses Gesetzes in Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel [oder] medizinische Geräte Empfehlungen [oder] Verbürgungen abgeben;

(2) wenn sie unter Verstoß gegen § 18 Abs. 1 Nr. 5 in Werbung für gesundheitsschützende Lebensmittel Empfehlungen [oder] Verbürgungen abgeben;

(3) wenn sie unter Verstoß gegen § 38 Abs. 1 dieses Gesetzes Empfehlungen [oder] Verbürgungen im Hinblick auf Waren abgeben, die sie noch nicht benutzt haben, oder im Hinblick auf Dienstleistungen, die sie noch nicht entgegengenommen haben;

(4) wenn sie Empfehlungen [oder] Verbürgungen in Werbung für Waren oder Dienstleistungen abgeben, obwohl sie Kenntnis davon haben oder haben müssen, dass die Werbung falsch ist.

§ 63 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen die §§ 43 und 44; neu eingefügt] Wird unter Verstoß gegen § 43 dieses Gesetzes Werbung versendet, ordnen die relevanten Abteilungen an, die rechtswidrige Handlung einzustellen, [und] gegen den Werbenden wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 5.000 Yuan bis 30.000 Yuan verhängt.

Wird unter Verstoß gegen § 44 Abs. 2 dieses Gesetzes das Internet genutzt, um Werbung zu verbreiten, ohne dass deutlich auf Schließen-Symbole hingewiesen wird, die das Schließen mit einem Klick sicherstellen, wird von den Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel die Korrektur angeordnet, [und] gegen den Werbenden wird eine Geldstrafe in Höhe von RMB 5.000 bis 30.000 Yuan verhängt.

§ 64 [Verwaltungssanktionen bei Verstößen gegen § 45; neu eingefügt] Wenn Verwalter von öffentlichen Plätzen, Telekommunikationsbetreiber und Anbieter von Internet-Informationsdiensten unter Verstoß gegen § 45 dieses Gesetzes trotz Kenntnis oder Kennenmüssens der Rechtswidrigkeit der Werbeaktivitäten diese nicht unterbinden, ziehen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die rechtswidrigen Einnahmen ein; betragen die rechtswidrigen Einnahmen mindestens RMB 50.000 Yuan, wird außerdem eine Geldstrafe in Höhe des ein bis dreifachen der rechtswidrigen Einnahmen verhängt; betragen die rechtswidrigen Einnahmen weniger als RMB 50.000 Yuan, wird außerdem eine Geldstrafe in Höhe von RMB 10.000 Yuan bis 50.000 Yuan verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, so stellen die relevanten Abteilungen die betreffenden Geschäfte nach dem Recht ein.

第六十五条 违反本法规定,隐瞒真实情况或者提供虚假材料申请广告审查的,广告审查机关不予受理或者不予批准,予以警告,一年内不受理该申请人的广告审查申请;以欺骗、贿赂等不正当手段取得广告审查批准的,广告审查机关予以撤销,处十万元以上二十万元以下的罚款,三年内不受理该申请人的广告审查申请。

第六十六条 违反本法规定,伪造、变造或者转让广告审查批准文件的,由工商行政管理部门没收违法所得,并处一万元以上十万元以下的罚款。

第六十七条 有本法规定的违法行为的,由工商行政管理部门记入信用档案,并依照有关法律、行政法规规定予以公示。

第六十八条 广播电台、电视台、报刊音像出版单位发布违法广告,或者以新闻报道形式变相发布广告,或者以介绍健康、养生知识等形式变相发布医疗、药品、医疗器械、保健食品广告,工商行政管理部门依照本法给予处罚的,应当通报新闻出版广电部门以及其他有关部门。新闻出版广电部门以及其他有关部门应当依法对负有责任的主管人员和直接责任人员给予处分;情节严重的,并可以暂停媒体的广告发布业务。

新闻出版广电部门以及其他有关部门未依照前款规定对广播电台、电视台、报刊音像出版单位进行处理的,对负有责任的主管人员和直接责任人员,依法给予处分。

第六十九条 广告主、广告经营者、广告发布者违反本法规定,有下列侵权行为之一的,依法承担民事责任:

- (一) 在广告中损害未成年人或者残疾人的身心健康的;
- (二) 假冒他人专利的;
- (三) 贬低其他生产经营者的商品、服务的;

§ 65 [Verwaltungssanktionen wegen rechtswidriger Handlungen im Verfahren der Werbekontrolle; neu eingefügt] Werden unter Verstoß gegen dieses Gesetz beim Antrag zur Kontrolle der Werbung wahre Umstände verheimlicht oder falsche Unterlagen vorgelegt, nimmt die Werbekontrollbehörde diese nicht an oder genehmigt sie nicht, spricht eine Verwarnung aus [und] nimmt innerhalb eines Jahres keinen Antrag zur Kontrolle der Werbung dieses Antragsstellers an; wurde durch Betrug, Bestechung oder andere unlautere Mittel eine Genehmigung der Werbekontrolle erlangt, widerruft die Werbekontrollbehörde diese, verhängt eine Geldstrafe in Höhe von RMB 100.000 Yuan bis 200.000 [und] nimmt innerhalb von drei Jahren keinen Antrag zur Kontrolle der Werbung dieses Antragsstellers an.

§ 66 [Verwaltungssanktionen wegen Verstößen gegen § 48] Wird unter Verstoß gegen dieses Gesetz das Kontroll- und Genehmigungsdokument gefälscht, verändert oder übertragen, ziehen die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie und Handel die rechtswidrigen Einnahmen ein und verhängen außerdem eine Geldstrafe in Höhe von RMB 10.000 bis 100.000 Yuan.

§ 67 [Eintragung von Rechtsverstößen in Kreditwürdigkeitsregister; neu eingefügt] Liegt eine rechtswidrige Handlung nach diesem Gesetz vor, tragen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel [diese] in das Kreditwürdigkeitsregister²⁰ ein, und weisen [hierauf] gemäß den betreffenden Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen öffentlich hin.

§ 68 [Sanktionen gegen Verantwortliche in Massenmedien und gegen Verantwortliche in Aufsichtsbehörden der Massenmedien; neu eingefügt] Verbreiten Rundfunksender, Fernsehsender [oder] Einheiten, die Publikationen [oder] audiovisuelle [Produkte] herausgeben rechtswidrige Werbung oder verbreiten sie Werbung verdeckt in Form von Nachrichtenberichterstattung, oder verbreiten sie in Formen wie etwa der Vorstellung von Gesundheits- [und] Ernährungswissen verdeckt Werbung für ärztliche Behandlung, Arzneimittel, medizinische Geräte [oder] gesundheitsschützende Lebensmittel, [so dass] die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel nach diesem Gesetz Sanktionen verhängen, so muss sie die Abteilungen für Nachrichten, Verlage und Rundfunk²¹ und andere relevante Abteilungen informieren. Die Abteilungen für Presse, Verlage und Rundfunk und andere relevante Abteilungen müssen nach dem Recht Disziplinarmaßnahmen gegen die verantwortlichen Führungskräfte und die direkt Verantwortlichen verhängen; sind die Umstände schwerwiegend, kann das werbungsverbreitende Mediengeschäft außerdem vorläufig eingestellt werden.

Gegen verantwortliche Führungskräfte und direkt Verantwortliche der Abteilungen für Presse, Verlage und Rundfunk sowie anderer relevanter Abteilungen, die Rundfunksender, Fernsehsender [oder] Einheiten, die Publikationen [oder] audiovisuelle [Produkte] herausgeben, nicht gemäß dem vorherigen Absatz behandeln, wird nach dem Recht Disziplinarmaßnahmen verhängt.

§ 69 [Zivilrechtliche Haftung von Werbenden, Werbungtreibenden und Werbungverbreitenden; = § 47 a.F.] Werbende, Werbungtreibende und Werbungverbreitende, die durch nachstehende rechtsverletzende Handlungen gegen dieses Gesetzes verstoßen, übernehmen nach dem Recht die zivilrechtliche Haftung:

- (1) Verletzung der körperlichen und seelischen Gesundheit von Minderjährigen und Behinderten in der Werbung;
- (2) Fälschung von Patenten anderer;
- (3) Herabwertung der Waren [oder] Dienstleistungen anderer Hersteller und Anbieter;

²⁰ Vgl. § 56 Abs. 2 Verbraucherschutzgesetz der Volksrepublik China (Fn. 16).

²¹ Gemeint sind die lokalen Abteilungen, deren Funktionen auf zentralstaatlicher Ebene seit März 2013 von der State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television [国家新闻出版广播电影电视总局] ausgeübt werden.

(四) 在广告中未经同意使用他人名义或者形象的;

(五) 其他侵犯他人合法民事权益的。

第七十条 因发布虚假广告, 或者有其他本法规定的违法行为, 被吊销营业执照的公司、企业的法定代表人, 对违法行为负有个人责任的, 自该公司、企业被吊销营业执照之日起三年内不得担任公司、企业的董事、监事、高级管理人员。

第七十一条 违反本法规定, 拒绝、阻挠工商行政管理部门监督检查, 或者有其他构成违反治安管理行为的, 依法给予治安管理处罚; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第七十二条 广告审查机关对违法的广告内容作出审查批准决定的, 对负有责任的主管人员和直接责任人员, 由任免机关或者监察机关依法给予处分; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第七十三条 工商行政管理部门对在履行广告监测职责中发现的违法广告行为或者对经投诉、举报的违法广告行为, 不依法予以查处的, 对负有责任的主管人员和直接责任人员, 依法给予处分。

工商行政管理部门和负责广告管理相关工作的有关部门的工作人员玩忽职守、滥用职权、徇私舞弊的, 依法给予处分。

有前两款行为, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第六章 附则

第七十四条 国家鼓励、支持开展公益广告宣传活 动, 传播社会主义核心价值观, 倡导文明风尚。

(4) Verwendung von Bezeichnungen oder Bildern anderer Personen ohne deren Zustimmung;

(5) andere Verletzungen von legalen zivilen Rechten und Interessen anderer Personen.

§ 70 [Befristetes Berufsverbot für organschaftliche Vertreter; neu eingefügt] Wenn gesetzliche Repräsentanten von Gesellschaften und Unternehmen, deren Gewerbeschein aufgrund der Verbreitung falscher Werbung oder aufgrund anderer illegaler Handlungen gemäß dieses Gesetzes entzogen worden ist, persönlich für illegale Handlungen verantwortlich sind, dürfen sie ab dem Tag, an dem der Gewerbeschein dieser Gesellschaft [bzw.] dieses Unternehmens entzogen wurde, innerhalb von drei Jahren nicht als Vorstand, Aufsicht [oder] leitender Manager von Gesellschaften [oder] Unternehmen fungieren.

§ 71 [Ordnungswidrigkeiten; neu eingefügt] Wenn unter Verstoß gegen dieses Gesetz die Überwachung und Durchsuchung durch die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel verweigert oder behindert wird, oder wenn eine andere Handlung vorliegt, die eine Ordnungswidrigkeit bildet,²² wird nach dem Recht wegen einer Ordnungswidrigkeit eine Sanktion verhängt; ist ein Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

§ 72 [Disziplinarmaßnahmen gegen Personal in Werbekontrollbehörden; vgl. § 45 a.F.] Wird durch Werbekontrollbehörden ein Kontroll- und Genehmigungsbeschluss für Werbung mit rechtswidrigem Inhalt gefasst, so werden nach dem Recht gegen das zuständige Personal, das die Verantwortung trägt, und gegen das direkt verantwortliche Personal von der Behörde, die es bestellt und seines Amtes enthebt, oder von einer Aufsichtsbehörde Disziplinarmaßnahmen verhängt; ist ein Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

§ 73 [Disziplinarmaßnahmen gegen Personal der Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel, vgl. § 46 a.F.; Abs. 1 neu eingefügt] Wenn Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel gegen rechtswidrige Werbehandlungen, die sie bei Erfüllung ihrer Amtspflicht der Werbeüberwachung entdecken, oder gegen rechtswidrige Werbehandlungen, gegen die Beschwerde erhoben oder die gemeldet wurde, nicht nach dem Recht untersucht und behandelt, werden gegen das zuständige Personal, das die Verantwortung trägt, und gegen das direkt verantwortliche Personal nach dem Recht Disziplinarmaßnahmen verhängt.

Wenn Funktionäre der Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel und der Abteilungen, die für Arbeiten im Zusammenhang mit der Verwaltung von Werbung verantwortlich sind, Amtspflichten vernachlässigen, Amtsbefugnisse missbrauchen oder Begünstigungen und Betrügereien begehen, werden nach dem Recht Disziplinarmaßnahmen verhängt.

Erfüllen Handlungen nach den vorherigen beiden Absätzen einen Straftatbestand, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

6. Kapitel: Ergänzende Bestimmungen

§ 74 [Gemeinnützige Werbung; neu eingefügt] Der Staat fördert und unterstützt Propagandakampagnen für die Entfaltung der gemeinnützigen Werbung, die Ausbreitung der zentralen sozialistischen Wertvorstellungen, und das Hochhalten von kulturellen Bräuchen.

²² Gemeint sind Ordnungswidrigkeiten nach dem „Gesetzes der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Sicherheit“ [中华人民共和国治安管理处罚法] vom 28.8.2005 in der Fassung vom 26.10.2012; abgedruckt in der Fassung vom 26.10.2012 in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2012, Nr. 6, S. 693 ff.

大众传播媒介有义务发布公益广告。广播电台、电视台、报刊出版单位应当按照规定的版面、时段、时长发布公益广告。公益广告的管理办法，由国务院工商行政管理部门会同有关部门制定。

第七十五条 本法自 2015 年 9 月 1 日起施行。

Die Massenmedien haben die Pflicht, gemeinnützige Werbung zu verbreiten. Rundfunksender, Fernsehsender und Presseverlagseinheiten müssen gemeinnützige Werbung gemäß den Bestimmungen über das Layout, die Sendezeit und die Dauer verbreiten. Die Verwaltungsmethoden für gemeinnützige Werbung werden von der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel gemeinsam mit den relevanten Abteilungen festgelegt.

§ 75 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz tritt am 1.9.2015 in Kraft.

Übersetzung von Sebastian Moritz Dretzke, Mark Hokamp, Vytas Kukanaukas, Maximilian Kunzelmann, Mareike Sabine Seeßelberg, Sara Zimmermann;²³ Paragraphenüberschriften und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler, Göttingen und Hamburg

²³ Die Übersetzung entstand im Rahmen des Seminars „Fachchinesisch für Juristen - Vertiefung“ des Masterstudiengangs „Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung“ an der Universität Göttingen im Wintersemester 2015/16. Sie basiert auf der deutschen Übersetzung des Werbegesetzes vom 27.10.1994 in: ZChinR (Newsletter) 1995, S. 48 ff.